

Dès mon jeune âge, je me souviens de la porte qui conduit dans le palais du roi.

8. A cause d'une affaire très-secrète, je demeurai parmi les Bâhikas, et, par suite de mes relations avec eux, leurs mœurs me sont connues.

9. Çākala¹ est le nom de leur ville; Apagā celui de la rivière. Les Bâhikas se nomment aussi Djârticas², et leur manière de vivre est très-blâmable.

10. Buvant une liqueur faite de sucre et de riz, mangeant de la viande de vache assaisonnée d'ail, des gâteaux de viande et des herbes défendues, ils sont d'un caractère dissolu.

11. Les femmes, ivres, immodestes par leurs vêtements et par l'excès des guirlandes et des parfums³, chantent et dansent dans les places publiques et le long des murs de la ville.

12. Elles manifestent leur délire par des chants variés qui ressemblent aux cris des ânes et des chameaux, sans frein dans leur commerce, s'abandonnant en tout à leurs désirs.

13. Elles échangent entre elles des chansons et des propos *libres*; transportées d'ivresse : « Ah ! nous nous mourons ! c'en est fait, seigneur époux, nous nous mourons : » c'est ainsi qu'elles parlent ;

Elles crient, elles sautent, ces femmes dégradées, qui ne se contiennent pas, même aux jours sacrés⁴ !

les uns pour vaquer à des affaires journalières ou pour entendre des nouvelles, les autres pour se procurer des renseignements ou des secours nécessaires. C'est, je crois, d'un arbre pareil qu'il est question ici.

¹ La ville de Çākala pourrait bien être, si je ne me trompe, celle qui, dans le temps de l'empire gréco-bactrien, s'appelait Sāngala. Ptolémée connaît sur l'Hyphasis une ville nommée Sāgalā; elle était la résidence de Démétrius, qui, en honneur de son père Euthydème, lui donna le nom d'Euthydemia. D'Anville, Saint-Croix, les historiens d'Alexandre et Rennel s'accordent à placer cette ville à côté de Lahore; Wilford dit, d'après une autorité respectable, qu'à 48 milles anglais au sud-ouest de Lahore, se trouvent les ruines d'une ancienne ville, qu'il suppose être Sāngala. Voyez *Transact. of the R. S. of G. B. and Irel.* t. I, part. II, p. 328, 329. M. Lassen (*Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, III, 1, p. 155) place cette ville au sud-est de Lahore.

² En cherchant parmi les peuples du Pendj-ab un nom qui ressemble à celui de Djartikus, je n'ai trouvé que les Djardjas, qui, situés à l'est des embouchures de l'Indus, dans le Cutch actuel, occupent peut-être le territoire de Tessariostus, et auraient pu jadis s'étendre le long de l'Indus et de quelque autre rivière du Pendj-ab. *Loco citato*, p. 327. On observera que ci-dessous, dans le sloka 21, les Sindhus et les Çākalas sont nommés ensemble, comme ayant les mêmes mœurs.

³ Je crois avoir profité, dans la traduction de ce sloka, des remarques judicieuses de M. Lassen (*Pentapot.* p. 81).

⁴ Voici le sloka communément cité à ce sujet :

चतुर्दश्याष्टमोचैव अमावस्या च पूर्णिमा ।

पर्वाण्येतानि सचेन्द्र रविसंक्रान्तिरेव च ॥